Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszli więc za Saulem na wojnę trzej najstarsi synowie Jiszaja. Imiona trzech jego synów, którzy poszli na wojnę, to: Eliab, pierworodny, a drugi po nim Abinadab, a trzeci Szamma. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za Saulem na wojnę ruszyli jego trzej najstarsi synowie. Byli to pierworodny Eliab, drugi po nim Abinadab i trzeci Szama. Oni poszli na wojnę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trzej starsi synowie Jessego wyruszyli i udali się za Saulem na wojnę. Imiona jego trzech synów, którzy poszli na wojnę, *to*: Eliab, pierworodny, drugi po nim — Abinadab i trzeci — Szamma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poszli trzej synowie Isajego starsi za Saulem na wojnę; a imiona trzech synów jego, którzy poszli na wojnę, są te: Elijab pierworodny, a wtóry po nim Abinadab, a trzeci Samma; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poszli trzej synowie jego starszy za Saulem na wojnę. A imiona trzech synów jego, którzy poszli na wojnę: Eliab pierworodny, a wtóry Abinadab, a trzeci Samma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzej starsi synowie Jessego wyruszyli, udając się za Saulem na wojnę. Ci trzej synowie, którzy wyruszyli na wojnę, nosili imiona: najstarszy - Eliab, drugi - Abinadab, a trzeci - Szamma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyruszyli więc za Saulem na wojnę trzej najstarsi synowie Isajego; a imiona trzech jego synów, którzy wyruszyli na wojnę, to: najstarszy Eliab, drugi po nim Abinadab, a trzeci Szamma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzej najstarsi synowie Jessego wyruszyli z Saulem na wojnę. A oto imiona trzech jego synów, którzy poszli na wojnę: Eliab – pierworodny, drugi Abinadab i trzeci Szamma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego trzej najstarsi synowie byli na służbie u Saula i wyruszyli z nim na wojnę. Pierworodny nazywał się Eliab, młodszy Abinadab, a trzeci Szamma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzech najstarszych synów Iszaj a poszło z Saulem na wojnę. A oto imiona tych trzech synów, którzy poszli na wojnę: Eliab - najstarszy, drugi Abinadab i trzeci Szamma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул до Давида: Не зможеш піти проти чужинця, щоб з ним воювати, бо ти є хлопчина і він військовий муж від своєї молодості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzej starsi synowie Iszaja wyruszyli i poszli na wojnę za Saulem. Ci trzej synowie, co poszli na wojnę, nazywali się: Najstarszy – Eljab, drugi – Abinadab, a trzeci – Szama. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A trzej najstarsi synowie Jessego wyruszyli. Poszli za Saulem na wojnę; a oto imiona jego trzech synów, którzy poszli na wojnę: Eliab, pierworodny, drugi syn Abinadab i trzeci Szamma. |